Porównanie tłumaczeń Przysłów 7:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pośpieszył za nią\* jak wół na rzeź, jak (w) łańcuchy – na skaranie głupca,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i jak cielę na rzeź poszedł za nią, dał się złapać, głupiec, na jej sznur! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wnet poszedł za nią jak wół prowadzony na rzeź i jak głupi na karę pęt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wnet poszedł za nią, jako wół, gdy go na rzeź wiodą, a jako głupi do pęta, którem karany bywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wnet poszedł za nią, jako wół, gdy go na rzeź wiodą i jako baran poskakujący, a nie wiedząc, że do powroza głupiego ciągną, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podążył za nią niezwłocznie, jak wół, co idzie na rzeź, jak spętany głupiec do chłosty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Omamiony poszedł tuż za nią jak wół, który idzie na rzeź, jak jeleń, którego spętano powrozem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niezwłocznie poszedł za nią jak wół prowadzony na rzeź, jak głupiec w kajdanach na chłostę |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszedł za nią natychmiast, jak wół prowadzony na rzeź, jak jeleń wiedziony na powrozie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbałamucony udaje się za nią jak wół, wiedziony na zabicie, (jak spętany jeleń skacze do zasadzki), |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же злапаний пішов за нею наче віл, що ведеться на заріз, і наче собака на припоні, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem idzie za nią, idzie jak byk do rzeźni i jak przestępca przywiązany do swoich pęt, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nagle on podąża za nią, jak byk idący na rzeź i jak spętany na ukaranie jako głupiec, |

1. 1) Pośpieszył za nią : wg G: Pośpieszył za nią przekonany, ὁ δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεπφωθείς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jak (w) łańcuchy – na skaranie głupca : wg G: jak pies na łańcuchu, ὥσπερ κύων ἐπὶ δεσμοὺς. [↑](#footnote-ref-3)